

## VI. Appendix VI – English Phrases Used in Experiment 5, with their Spanish Translations Found in the Spanish ETD Corpus

App. VI. Table 1: The 155 English phrases and their Spanish translations discovered in Spanish CS-ETD collections by the Lopez-Osteñero algorithm.

No.	English Phrase	Mined Spanish Translation
1	access preservation	preservación de acceso
2	amount deal	cantidad de transacción
3	amount information	cantidad de información
4	analysis and design	análisis y diseño
5	analysis and evaluation	análisis y evaluación
6	application developed	aplicación desarrollado
7	array sort	matriz de ordenación
8	associated each	cada conjunto
9	based measurement	medida basado
10	based protocol	protocolo basado
11	based strategies	estrategia basado
12	based study	estudio basado
13	built network	red construido
14	called collection	colección llamado
15	change performance	rendimiento por cambio
16	change site	variación local
17	classification framework	clasificación de marco
18	collaboration technology	tecnología de colaboración
19	collection called	colección llamado
20	collection represent	representación de grupo
21	combining evidence	combinación de datos
22	commercial technologies	tecnología comercial
23	communication framework	infraestructura de comunicación
24	communication protocol	protocolo de comunicación
25	component interface	componente de interfaz
26	conclusion and future work	trabajo futuro y conclusión
27	considered problem	problema considerado
28	constraint management	restricción de administración
29	context of work	contexto de trabajo específico
30	conveying type	tipo de transmisión
31	coordination manager	coordinación del jefe
32	created few	hecho poco
33	current status	estado actual
34	data model	modelo de datos
35	data specification	especificación de datos
36	data systems	sistemas de bases de datos
37	data used	datos usados
38	deal use	uso de transacción
39	defined concept	concepto definido

40	described language	lenguaje descrito
41	design and architecture	diseño y arquitectura
42	design and implementation	diseño e implementación
43	design considerations	consideraciones de diseño
44	design goals	objetivos de diseño
45	developed at	modelo a flexión desarrollado
46	development process	proceso de desarrollo
47	dialog management	manejo del diálogo
48	differs ordering	diferencia de orden
49	digital libraries	bibliotecas digitales
50	document help	documento de ayuda
51	document use	uso de documento
52	each rendering	cada representación
53	ease of use	facilidad de uso
54	elements sort	noción de clasificación
55	engineering reverse	inversa e ingeniería
56	evaluation criteria	criterio de evaluación
57	example application	ejemplo de aplicación
58	example used	ejemplo usado
59	experiment sort	clase de experimento
60	experimental design	diseño experimental
61	following link	siguiente enlace
62	form setting	forma puesta
63	form stage	fase de forma
64	functional comparison	funcional comparación
65	future research	futura de investigación
66	future work	trabajo a futuro
67	geographic information system	sistema de información geográfico
68	graph shows	gráfico muestra
69	has chapters	tiene capítulos
70	has section	tiene sección
71	have many	tenga mucho
72	help document	documento de ayuda
73	help navigation	ayuda de navegación
74	helps level	igual ayuda
75	illustrative example	ejemplo ilustrativo
76	information presentation	presentación de información
77	information seeking	búsqueda de información
78	information used	información usado
79	information visualization	visualización de información
80	input and output processing	entrada y salida del proceso
81	integrated system	sistema integrado
82	integrating of	mecanismos de integración de herramientas
83	interaction management	interacción con gestión
84	language description	lenguaje de descripción
85	language syntax	sintaxis del lenguaje

86	layout saving	esquema de ahorro
87	leads to	lleva a
88	likelihood of use	posibilidad de uso
89	literature review	revista de literatura
90	literature survey	estudio de literatura
91	login screen	pantalla de ingreso
92	look point	punto de mirada
93	make working	marca del trabajo escolar
94	measurement based	medida basado
95	memory management	administración de memoria
96	model analysis	modelo de análisis
97	model step	paso del modelo
98	modeled network	red de interconexión modelado
99	modeling algorithm	algoritmo de aprendizaje modelado
100	my thesis	mi tesis
101	number ratio	número de relación
102	original plan	diseño original
103	our approach	aproximación a nuestra
104	particular support	apoyo especial
105	performance study	estudio de rendimiento
106	platform and environment	entorno y plataforma
107	preliminary work	trabajo preliminar
108	previous solution	solución anterior
109	primary design	primer diseño
110	problem context	contexto del problema
111	problem description	descripción del problema
112	problem statement	declaración del problema
113	process used	proceso usado
114	processed size	número de lote procesado
115	project engineering	proyecto de ingeniería
116	proposed protocol	protocolo propuesto
117	proof of concept	prueba de concepto
118	protocol based	protocolo basado
119	prototype implementation	implementación del prototipo
120	purpose of evaluation	propósito de evaluación
121	qualitative study	estudio cualitativo
122	query characteristic	característica de consulta
123	related work	trabajo relacionado
124	relevant document	documento pertinente
125	represented set	conjunto representado
126	research theme	tema de investigación
127	review of literature	revista de literatura
128	sample application	ejemplo de aplicación
129	scope work	ámbito del trabajo
130	set test	conjunto de prueba
131	share unit	unidad de acción

132	shown top	superficie mostrado
133	software and hardware	equipo y software
134	software framework	marco del programa
135	solution analysis	análisis de solución
136	solution approach	método de solución
137	solution outline	solución de esquema
138	spectral analysis	análisis espectral
139	speed control	control de velocidad
140	support type	tipo de apoyo
141	survey analysis	estudio de análisis
142	system used	sistema usado
143	task by task analysis	análisis de tarea
144	task model	modelo de trabajo
145	theoretical perspective	perspectiva teórica
146	technical framework	infraestructura técnico
147	test set	conjunto de prueba
148	text classification	clasificación de texto
149	top shown	superficie mostrada
150	type support	tipo de apoyo
151	user analysis	análisis de usuario
152	user interface	interfaz de usuario
153	verification and validation	verificación y validación
154	web traffic	tráfico del web
155	web engineering	ingeniería web

## VII. Appendix VII – Permission to reproduce figure

The following e-mail shows the correspondence with Dr. Ben Goertzel, author of a figure which was reproduced in this thesis.

